



Busch-Memory-Seriedimmer® 6565 U-500

0073-1-6684
Rev.1

23.06.2006

GER
ENG
FRE
DUT

Bedienungsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Operating Instructions


Read carefully and keep in a safe place

Instructions d'utilisation

Les lire attentivement et les respecter


Handleiding

Zorgvuldig doorlezen en bewaren

Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
 <p>Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten!</p> <p>Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungsanweisungen können Brand und andere Gefahren entstehen!</p>	<p>Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly!</p> <p>Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!</p>	<p>Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage!</p> <p>Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !</p>	<p>Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!</p> <p>Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!</p>

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Nennspannung:	Rated voltage:	Tension nominale:	Nominale spanning: 230 V~ , 50/60 Hz
Nennleistung je Kanal:	Rated power per channel:	Puissance nominale par canal :	Nominaal vermogen per kanaal: 315 W/VA
Mindestlast je Kanal:	Minimum load per channel:	Charge minimale par canal :	Min. belasting per kanaal: 40 VA
Halbleiter Schaltkontakt:	Semiconductor switching contact:	Contact de commutation de commande à semi-conducteurs:	Halfgeleider schakelcontact: Öffnungskontakt = 0 mm; Break contact = 0 mm; Contact d'ouverture = 0 mm; Openingscontact = 0 mm
Überlastschutz:	Overload protection:	Protection contre les surcharges:	Overbelastingsbeveiliging: elektronisch; electronic; électronique ; elektronisch EN 55014
Funkenstörung:	Radio interference suppression:	Protection contre les parasites:	Ontstoring: elektronisch; electronic; électronique ; elektronisch
Kurzschlusschutz:	Short-circuit protection:	Protection contre les courts-circuits :	Beveiliging tegen kortsluiting: elektronisch; electronic; électronique ; elektronisch
Umgebungstemperaturbereich:	Ambient temperature range:	Plage de température ambiante:	Omgevings-temperatuurbereik: 0 — +35 °C (Fig. 3):

Funktion	Function	Fonctionnement	Functie
Helligkeitssteuerung von Beleuchtungsanlagen im Phasenabschnittverfahren.	Brightness control of lighting systems, using the phase reverse method.	Commande de la luminosité des installations d'éclairage par la procédure des segments de phase.	Lichtbesturing van verlichtingsinstallaties met faseafsnijding.
Das Gerät verfügt über 2 unabhängig voneinander regelbare Kanäle.	The device has two channels, which can be controlled independently.	L'appareil comprend 2 canaux réglables indépendants l'un de l'autre.	Het apparaat beschikt over 2 onafhankelijk te regelen kanalen.
Der eingestellte Helligkeitswert wird auch nach Abschalten der Beleuchtung gespeichert.	The set brightness value is stored even after switching off the lighting system.	La valeur de luminosité configurée est également enregistrée une fois l'éclairage éteint.	De ingestelde lichtwaarde wordt ook na uitschakelen van de verlichting opgeslagen.

Lastarten	Load types	Types de charge	Belastingtypes
<ul style="list-style-type: none"> Glühlampen mit 230 V 230 V Halogenlampen Niedervolt Halogenlampen mit elektronischen Transformatoren Kombination aus o.g. Lastarten 	<ul style="list-style-type: none"> 230 V incandescent lamps 230 V halogen lamps Low-volt halogen lamps with electronic transformers Combinations from the above load types 	<ul style="list-style-type: none"> Lampes à incandescence avec du 230 V Lampes halogènes 230 V Lampes halogènes basse tension avec transformateurs électroniques Combinaison des types de charge indiqués ci-dessus 	<ul style="list-style-type: none"> Gloeilampen met 230 V 230 V halogeenlampen Laagvolt halogeenlampen met elektronische transformatoren Combinatie uit de boven vermelde belastingtypes
 <p>Trafoverlustleistung von ca. 5% berücksichtigen!</p>	Consider a transformer power loss of approx. 5%!	Prendre en compte une perte de puissance due au transformateur d'environ 5 % !	Houd rekening met ca. 5% verliesvermogen van de transformator!

Montage	Installation	Montage	Montage
Alle Geräte sind entsprechend ihrer Bauart in UP-Dosen nach DIN 049073-1, geeigneten Aufputzgehäusen oder auf 35 mm Normschienen zu montieren.	All devices shall be installed in flush-type boxes according to DIN 049073-1, suitable surface-mounted housings or on 35 mm standard mounting rails, depending on their design.	Tous les appareils doivent, en fonction de leur modèle, être montés dans des boîtiers encastrés conformes à la norme DIN 049073-1, dans des prises apparentes adaptées ou sur des rails normalisés de 35 mm.	Alle apparaten dienen – conform hun ontwerp – te worden gemonteerd in inbouwdozen DIN 049073-1, geschikte opbouwdozen of op 35 mm normrails.

Bedienung	Operation	Commande	Bediening
Durch kurzes Antippen der linken oder rechten Bedienfläche (Bedienelement 6545-xxx) wird die jeweils angeschlossene Beleuchtungsgruppe geschaltet.	Touching the left or right operating surface (control element 6545-xxx) briefly will actuate the connected lighting group.	En appuyant un court instant sur la commande droite ou gauche (élément de commande 6545-xxx), le groupe d'éclairage connecté correspondant sera activé.	Door het rechter of linker bedieningsvlak (bedieningselement 6545-xxx) kort te aanraken wordt de betreffende aangesloten verlichtingsgroep geschakeld.
Langes Drücken der Bedienflächen verändert den Helligkeitswert der Beleuchtung. Der Vorgang stoppt bei Erreichen des min. / max. Helligkeitswertes.	Pressing the operating surface for a longer period will change the brightness value of the lighting system. This process stops when the min./max. brightness value has been reached.	Appuyer longtemps sur les commandes modifie la luminosité de l'éclairage. La procédure s'arrête une fois la luminosité minimale/maximale atteinte.	De helderheidswaarde van de verlichting kan worden veranderd door langer op het bedieningsvlakken te drukken. Het proces stopt bij bereiken van de min. / max. lichtwaarde.
Nach Abschalten der Beleuchtung wird dieser Wert bis zum nächsten Einschalten gespeichert.	When switching the lighting off, this value is stored until the next switching-on.	Une fois le dispositif d'éclairage mis à l'arrêt, cette valeur est enregistrée jusqu'à la mise en marche suivante.	Na uitschakelen van de verlichting wordt deze waarde opgeslagen totdat het toestel opnieuw ingeschakeld wordt.



Die im Bedienelement integrierte Glimmlampe dient bei ausgeschaltetem Dimmer als Orientierungslicht.

Beim Einschalten/Dimmen von Kanal 1 ändert sich die Helligkeit der Glimmlampe.

Kanal 2 hat keinen Einfluss auf das Orientierungslicht.

The glow lamp integrated in the control element serves for orientation when the dimmer is switched off.

When channel 1 is switched on / dimmed, the brightness of the glow lamp changes.

Channel 2 has no influence on the orientation light.

La lampe à néon intégrée dans l'élément de commande sert de lumière d'orientation lorsque le variateur est désactivé.

Lors de la mise en marche/Variation du canal 1, la luminosité de la lampe à néon change.

Le canal 2 n'a pas d'influence sur la lumière d'orientation.

De in het bedieningselement geïntegreerde glimlamp dient als oriëntatielicht bij uitgeschakelde dimmer.

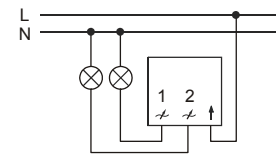
Bi het inschakelen/dimmen van kanaal 1 verandert de helderheid van de glimlamp.

Kanaal 2 oefent geen invloed uit op het oriëntatielicht.

Wichtige Hinweise	Important information	Nota important	Belangrijke aanwijzingen
Der Dimmer erwärmt sich bei Betrieb, da ein Teil der Anschlussleistung als Verlustleistung in Wärme umgesetzt wird. Die angegebene Nennleistung ist für den Einbau des Dimmers in eine massive Steinwand ausgelegt. Ist der Dimmer in eine Wand aus Gasbeton, Holz oder Gipskarton eingebaut, muss die maximale Anschlussleistung um 20% reduziert werden.	The dimmer heats up during operation because part of the connected load is lost and converted into heat. The specified rated power is designed for dimmer installation in a solid masonry wall.	Le variateur chauffe en cours de fonctionnement car une partie de la puissance absorbée est transformée en chaleur sous la forme de puissance dissipée. La puissance nominale indiquée correspond au montage du variateur sur un mur en pierre massif.	De dimmer wordt gedurende de werking warm, omdat een gedeelte van het aansluitvermogen als verlies in warmte wordt omgezet. Het aangegeven nominaal vermogen is voor de montage van de dimmer in een vaste stenen wand bedoeld.
In stark aufgeheizten Räumen muss die Anschlussleistung entsprechend Fig. 2 weiter reduziert werden.	When installing the dimmer in a wall made of gas concrete, wood or plasterboard, the maximum connected load must be reduced by 20%.	Si le variateur est monté sur un mur en béton expansé, en bois ou en placo-plâtre, la puissance absorbée maximale doit être réduite de 20%.	Wordt de dimmer in een muur van gasbeton, hout of gipsplaat wordt gemonteerd, moet het maximale aansluitvermogen tot 20% worden gereduceerd.
	The heavily heated rooms, the connected load must be reduced further according to figure 2.	Dans les pièces fortement chauffées, la puissance absorbée doit être réduite davantage comme indiqué à la Fig. 2.	In sterk opgewarmde ruimten moet het aansluitvermogen verder worden verminderd (conform afb. 2).

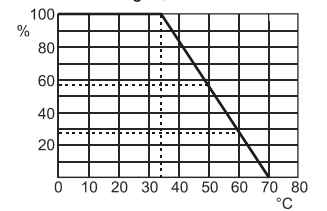
Anschluss; Connection; Connexion; Aansluiting

Fig. 1; Afb. 1



Derating; Réduction de puissance

Fig. 2; Afb. 2



% = Nennleistung; Rated power; Puissance nominale; Nominaal vermogen

°C = Umgebungstemperatur; Ambient temperature; Température ambiante; Omgevingstemperatuur

ABB

Busch-Memory-Seriendimmer®
6565 U-500

0073-1-6684
Rev.1

23.06.2006

SPA
POL
RUS

Manual de instrucciones


Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

Instrukcja obsługi

Proszę dokładnie przeczytać i zachować


Инструкция по эксплуатации

Внимательно ознакомиться и сохранить

Instrucciones de seguridad	Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa	Указания по безопасности
 <p>¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos calificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!</p> <p>¡Sírvese observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!</p>	<p>Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!</p> <p>Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!</p>	<p>Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение!</p> <p>При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!</p>

Datos técnicos	Parametry techniczne	Технические данные
Tensión nominal:	Napięcie znamionowe:	Номинальное напряжение:
Nominell effekt per kanal:	Moc nominalna każdego kanału:	Номинальная мощность на каждый канал:
Minsta last per kanal:	Minimalne obciążenie każdego kanału:	Минимальная нагрузка на каждый канал:
Semiconductor contacto de mando:	Element półprzewodnikowy kontakt rozdzielczy:	Полупроводник, переключающий контакт:
Protección contra sobrecarga:	Zabezpieczenie przeciążeniowe:	Защита от перегрузки:
Protección antiparásita:	Eliminacja zakłóceń:	Радиопомеха:
Protección contra cortocircuito:	Zabezpieczenie zwarciove:	Защита от коротких замыканий:
Gama de temperatura ambiental:	Zakres temperatury otoczenia:	Диапазон температуры окружающей среды:
		230 V~, 50/60 Hz 230 В~, 50/60 Гц 315 W/VA; 315 Вт / ВА 40 VA; 40 ВА Contacto ruptor = 0 mm; styk rozwierny = 0 mm; контакт н.з. = 0 мм electrónica; elektroniczne; электронно EN 55014 electrónica; elektroniczne; электронно 0 — +35 °C (Fig. 3); (Ryc. 3) (Рис. 3)

Función	Sposób działania	Назначение
Ljusstyrkan hos belyningsanläggningar justeras i fasavsnitt.	Sterowanie stopni jasności systemów oświetleniowych metodą obciążzeń pojemnościowych.	Регулировка яркости осветительных установок фазовым методом.
Utstrningen är utrustad med två av varandra oberoende justerbara kanaler.	Urządzenie posiada dwa kanały z osobną regulacją.	В приборе имеются 2 канала, регулируемых независимо друг от друга.
El valor actual de luminosidad se guardará también cuando se desconecte el alumbrado.	Nastawiona wartość poziomu jasności pozostaje zapisana w pamięci po wyłączeniu oświetlenia.	Установленное значение яркости сохраняется и после отключения освещения.

Tipos de carga	Rodzaje obciążenia	Типы нагрузок
<ul style="list-style-type: none"> Bombillas incandescentes de 230 V Bombillas halogenadas de 230 V Lågvoltshalogen lampor med elektroniska transformatorer Combinación a base de los tipos de carga arriba indicados 	<ul style="list-style-type: none"> żarówki 230 V lampy halogenowe 230 V lampy halogenowe niskonapięciowe z transformatorami elektronicznymi kombinacje powyższych rodzajów obciążalności 	<ul style="list-style-type: none"> Лампы накаливания в 230 В галогенные лампы 230 В низковольтные галогенные лампы, подключенные через электронные трансформаторы Комбинация из вышеназванных типов нагрузки
 <p>Observera transformatoreffektförlust på ca. 5%!</p>	Należy uwzględnić stratę mocy transformatora na poziomie ok. 5%!	учитывайте мощность потерь трансформатора ок. 5%!

Montaje	Montaż	Монтаж
Todos los aparatos deben ser montados (según el tipo de construcción) en cajas empotradas según DIN 049073-1, en cajas apropiadas sobre revoque o en barras normalizadas de 35 mm.	W zależności do typu konstrukcji wszystkie urządzenia należy montować albo w puszkach podtynkowych wg DIN 049073-1, albo w stosownych obudowach natynkowych, albo na szynach 35 mm.	Все приборы монтируются согласно их конструктивному типу в скрытых розетках в соответствии с DIN 049073-1, для открытой установки или на стандартных шинах 35 мм.

Mando	Obsługa	Управление
Respektive ansluten belyningsgrupp aktiveras gneom att klicka på vänster eller höger displayfält (display 6545-xxx). Pulsando las superficies de control durante mucho tiempo, se puede cambiar el valor de luminosidad. El proceso se parará cuando se alcance el valor mín./máx. de luminosidad. Una vez desconectado el alumbrado, este valor se guardará hasta la próxima activación del alumbrado.	Włączenie podłączonej grupy oświetleniowej następuje przez krótki nacisk na lewe lub prawe pole obsługi (element sterowniczy 6545-xxx). Na skutek długiego naciśku na pola obsługi zmienia się poziom jasności oświetlenia. Proces ten zatrzymuje się po osiągnięciu maksymalnego/minimalnego poziomu jasności. Wartość ta pozostaje zapisana w pamięci po wyłączeniu oświetlenia do następnego jego załączenia. Lampka jarzeniowa zintegrowana w elemencie sterowniczym służy po wyłączeniu ściemniacza jako światelko orientacyjne. Załączenie/ściemnienie kanału nr 1 zmienia jasność lampki jarzeniowej. Kanał nr 2 nie ma wpływu na światelko orientacyjne.	При быстром касании левой или правой кнопки (орган управления 6545-xxx) включается соответствующая осветительная группа. При длительном нажатии на кнопку изменяется значение яркости освещения. Процесс останавливается при достижении мин./макс. значения яркости. После отключения освещения данное значение сохраняется до следующего включения. Встроенная в орган управления неоновая лампа служит указателем, когда диммер выключен. При включении/уменьшении яркости канала 1 изменяется и яркость неоновой лампы. Канал 2 на яркость указателя не влияет.

Informaciones importantes	Ważne wskazówki	Важные указания
El regulador de luz se calienta durante el funcionamiento, ya que una parte de la potencia conectada se convierte (como potencia perdida) en calor. La potencia nominal indicada está dimensionada para instalar el regulador de luz en una pared maciza de piedra. En el caso de que el regulador de luz se instale en una pared de hormigón celular, madera o yeso encartonado, será necesario reducir la potencia máxima conectada en un 20%. En habitaciones muy calientes, la potencia conectada tiene que ser reducida (como se muestra en la Fig. 2).	Ściemniacz ogrzewa się podczas eksploatacji, ponieważ część mocy przyłączowej zostaje przekształcana jako strata mocy w ciepło. Podana moc nominalna została podana jako moc w przypadku montażu ściemniacza w masywnej ścianie z cegiel. Jeżeli ściemniacz zostanie zamontowany w ścianie z gazobetonu, drewna lub gipsokartonu, wtedy należy zredukować maksymalną moc przyłączową o 20%. W przypadku pomieszczeń silnie nagrzananych należy odpowiednio zredukować moc przyłączeniową według ryc. 2.	Диммер при эксплуатации нагревается, так как часть мощности подключаемых установок теряется, преобразуясь в теплоту. Указанная номинальная мощность рассчитана для монтажа диммера в массивную каменную или кирпичную стену. Если диммер вмонтирован в стену из газобетона, дерева или гипсокартона, максимальная мощность подключаемых установок должна быть уменьшена на 20%. В сильноотапливаемых помещениях необходимо дополнительно уменьшать мощность подключаемых установок в соответствии с рис. 2.

Conexión; Podłączenie; Schemy podłączenia

Fig. 1; Ryc. 1; Рис. 1

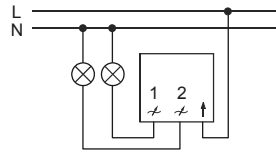
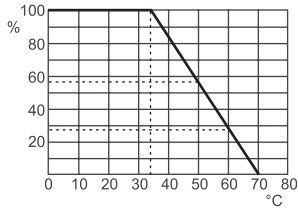


Fig. 2; Ryc. 2; Рис. 2

Fig. 3; Ryc. 3; Рис. 3



% = Potencia nominal; Moc nominalna; мощность

°C = Temperatura ambiental; Temperatura otoczenia; рабочая температура